

מוסרה

This exhibition season, opening for its fifth successive year in October 2015 at the galleries of Musrara – the Naggar School of Art, deals with the meeting place between photography, video and song, bringing together the works of various photographers, artists, poets and curators.

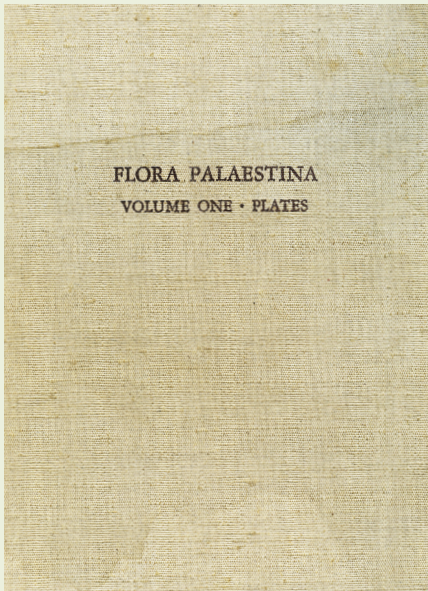
This is a process of both research and experimentation, typifying the kind of work that goes on at Musrara, a vibrant place for contemporary art at the heart of the border zone of Jerusalem, lying between East and West, within existential experiences of identities and multiculturalism: between photo and poetics, between visible and invisible, between metaphor and immediate reality, an experience that is both complex and rewarding.

In the **Morel Derfler Gallery**, curator Ayelet Hashahar Cohen presents the exhibit **"Until the Light Returns from Its Years"**. This exhibition, presenting direct and staged portraits in the antiquated technique of collodion, brings together the photographers Rustem Beirmov and Rachel Erez, who have been using this technique professionally for years, with artist-poet Shira Horesh, a graduate of Musrara's photography department, who published her first book of poems this

The **New Gallery** presents the exhibition **"Flora Palaestina"** curated by Avi Sabag, with the assistance of Almog Gez. The term "Flora Palaestina" is borrowed from the world of botany and is part of the deep reservoir and varied plant life of Israel. The exhibition will focus on a dialogue between the plastic arts (photography, video art) and singing, and will examine the visual and poetic visibility of the surface and the space in which we live. Participating artists embody the multiplicity of cultures and geographic areas in Israel and, in their works, deal with issues of place, belonging and identity, issues that leave cracks and dents in the soil, the habitat of flora, yet also enrich it and restore it to a remarkable state of inner balance – in pain, but still surviving.

Chief Curator: Avi Sabag

כריכת הספר "פלורה פלשתינה", מאת מיכאל זהרי
גלאף כתב "פלורה פלשתינה", التي كتبها مايكل زهري
Cover of the book "Flora Palestina" by Michael Zahari



موسم المعارض في صالات عرض مدرسة المصارف،
الذي سيفتتح في تشرين الأول ٢٠١٥، سيُعنى للسنة
الخامسة على التوالي بالتقاء التصوير مع الفيديو
والشعر، بمذكرة عمل مصورين، فنانيين، شعراء
وقدّمين.

هذه خطوة بحثية تجريبية، تميز العمل الجاري في مدرسة المصراة كمدرسة للفنون المعاصرة، التي تعمل وسط خط التماس في اورشليم القدس، بين شرقها وغربها، داخل كينونة تعايش هويات وتعد الثقافات، بين الصورة والشاعرية، بين المتعة وبين المضيء عن الانظر، بين المجازية وبين واقع فوري شائك ومعزّ على حد سواء.

في صالة العرض على اسم مورال درفلر، تحفظ أزيلت هشاحر كوهين "حتى يعود الضوء من سنينه".

في صالة العرض الجديدة، يحفظ آفي سيناغ، بمساعدة الموعّز غاز، "فلورا فلسطينية". وهذا المصطلح، فلورا فلسطينية مأخوذ من عالم النباتات ويشكل المخزون الواسع والعميق للنباتات في الديار المقدسة. المعرض يرمي إلى فحص الرؤية المعاصرة للفلورا من وجهة نظر قيمين يعمنون النظر بالمكان، بوجه الأرض والطاهر والمسطحات الأكثر عبقاً. بالتقاربات

Eastern and North African Music A musical journey from Morocco, Kurdistan, Egypt, Syria and Turkey, to the pnythion of Babylonian Jewry. Guy Cohen (Oud) and Elad Kimchi (percussion) – singing together. Poetry readings by poets and artists featured in the exhibition.	מוסיקי מן חפאפאט الشرق وشمال افريقيا رحلة موسيقية في المغرب، كردستان، مصر، سوريا وتركيا، حتى ترانيم יהודי בابل. ג'ודי כוהני (אוּד) ועלד קימחי (פרקושן) - שירה משותפת. אדא עזאני במשארע שערך ופנאלי המערב.	מוזיקה מתרבויות מזרח ואפון אפריקה המסע מוזיקלי במרוקו, כורדיסטן, מצרים, סוריה וטורקיה, עד לפיתיון של יהדות בבל. גיא כהן (עוד) ועלד קימחי (פרקושן) – שירה משותפת. הקראות שירה בהשתתפות משוררי ואמני העירונ.	ערב הפתיחה שפייה האיתח Opening Night
			19:30-20:30
			15.10

An Evening of Poetry and Hip-Hop Between poetry and beat, the voices of poets and the poetics of rappers in an evening full of experimentation and magic on the microphone. Tisser / Mesilat Yesharim / Mordechai Goldman / Nadav Neumann / Yaara Steiner / Shira Horesh / Amir Manasheof	أمسية غنائية وهيب هوب بين الاغنية والمقطع, أصوات شعراء وشاعرية يودونها فنانو راب في أمسية ملؤها الخبرة والسحر على الميكروفون تيسر / مسيلات يشاريم / مردخاي جولדמן / נדاف גולדמן / בערא שטיינר / שירה הורש / אמיר מנשהוף	ערב שירה והיפ הופ בין השירה לבט, קולם של משוררים ופואטיקה של ראפרים נעבר שכולו ניסויים וקסמים על המיקרופון. טיסר / מסילת ישרים / מרדכי גולדמן / נדב נוימן / יארה שטיינר / שירה חרש / אמיר מנשהוף	20:30-22:00
---	---	--	--------------------

18.11 יום רביעי יום الأربعاء Wednesday	ערב הקראת שירה בשילוב קטעים מוזיקליים קובצו "משיר הרוח": עמיחי חסון / אליעז כהן / יוסף טיינוביץ / בבל מרלוא / יוסף חור / שמחליק קליין / רות קרא אינונוב קניאל / נעמה שקד. ההמוסיקה: אפרת אפרת בשריה פלמטר, יהודה לבני בקנטורס.נס.	امسية شعرية بمشاركة مقطوعات موسيقية مجموعة "مشير الروح": عمي حاي حسون/ العزير كوهين/ يورام نسينوفيتش/ بكل رسل مزلو/ يوسف عوزر/ شموليك كلراين/ روث قرة ايونوف كنيل / ونعمة شكيد. موسيقى، أفرات أفر. غناء سبانو، يهودا لفيقي / كينتورس.	Evening of Poetry Readings Combined with Musical Works "Mashiv Haruah" Group: Amichai Chasson / Eliezer Cohen / Yoram Nisinovitz / Bacol Serlui / Yosef Oz / Shmulik Klein / Ruth Kara Ivanov Daniel / Naama Shaked. Efrat Apter: vocals and piano; Yehuda Levavi: contrabass.
---	--	--	---


אירועי הבסתחיה
ביתחן
אבי בן

מנופים
MANOFIM

התחורות
משתתפות
באירועי
מנופים

התחורות
משתתפות
באירועי
מנופים

התחורות
משתתפות
באירועי
מנופים

התחורות
משתתפות
באירועי
מנופים

התחורות
משתתפות
באירועי
מנופים

התחורות
משתתפות
באירועי
מנופים

התחורות
משתתפות
באירועי
מנופים

התחורות
משתתפות
באירועי
מנופים

התחורות
משתתפות
באירועי
מנופים

ניהול הצבה ופתרונות טכניים: איציק הרוש עריכת וידיאו והדפסים דיגיטלים: איתי נדב ואודי אסף ניהול הפקה וגלריות: שילה מנחם עיצוב גרפי: טל שטרן



עד שיחזור
האור משנותיו
حتى يعود الضوء
من سنينه
UNTIL THE LIGHT
RETURNS FROM
ITS YEARS

אוצרת: איילת השחר כהן
قيّمة: أيليت هشاحر كوهين
Curator: Ayelet Hashahar Cohen

רחל ארז רחיל אירז Rachel Erez
רוסטם באירמוב روستام بايرموف Rustam Bayramov
שירה חרש شيرا حورش Shira Horesh

פתחיה مفتوح opening
sun-thu الأحد-الخميس
10:00-17:00

הגלריה ע"ש מורל דרפלר. הע"ח 9, מוסררה, ירושלים
صالة العرض على اسم مورال درفلر. شارع عين حيط ٩، المصراة، القدس
The Morel Drefler Gallery. 9 Ha'ayin Chet st., Musrara, Jerusalem



דוד חברוני دافيد حفروني David Hebroni

עד שהגענו
להבנה עם האור
حتى توصلنا الى
تفاهم مع الضوء
UNTIL WE
CAME TO AN
UNDERSTANDING
WITH LIGHT

אוצר: אייל בן דב
قيّم: إيال بن دوف
Curator: Eyal Ben Dov

נעמה שקד نعماء شاكيد Naama Shaked / יורם ניסינוביץ' يورام نيسينوفيتش Yoram Nissinovitch / שמוליק קליין شموليك كلاين Shmuel Klein / בכל סרלואי Bacol Serlui / עמיחי חסון عميحي حسون Amichai Chasson / יוסף עוזר يوسف عوزر Yosef Ozer / אליעז כהן إليعز كوهين Eliaz Cohen / רות קרא-איונוב קניאל روت قرا-أيونوف كنيال Ruth Kara-Ivanov Kaniel / תמר לוינסון تمار لفينسون Tamar Levinson / יעקב בהרב يعقوف بهراف Yaakov Bahrav / דוד חברוני دافيد حفروني David Hevroni / חן כהן حن كوهين Chen Cohen / שירה חרש شيرا حورش Shira Horesh / זהר קוואהרדה زهر كواهرده Zohar Kawaharada / ניבה סימון نيفا سيمون Niva Simon / אלדד מנוחין إلداد منوحين Eldad Menuhin

הגלריה החברתית - הקמפוס המקצועי מוסררה
שבטי ישראל 22, מוסררה, ירושלים (בית קנדה - קומה ג')
صالة العرض الاجتماعية - المصراة
شقطي يسراثيل ٢٢، المصراة، القدس (بيت كندا - طابق ٣)
The Social Gallery – Musrara
22 Shivtei Israel st., Jerusalem (Canada House – 3rd floor)

פתחיה مفتوح opening
sun-thu الأحد-الخميس
10:00-17:00



אברהם אילת أفراهام إيلات Avraham Eliat

פלורה
פלשתניה
فلورا
فلسطينة
FLORA
PALAESTINA

אוצר: אבי סבג
قيّم: آفي سباغ
Curator: Avi Sabag

עוזרת לאוצר: אלמוג גז
مساعدة القّيّم: أَلْمُوغ غاز
Assistant curators: Almog Gez

לארי אברמסון لاري أفرمسون Larry Abramson / אברהם אילת أفراهام إيلات Avraham Eliat / ליאת אלבלינג ليات ألبلينغ Liat Elbling / גלעד אפרת جلعاد إفرات Gilad Efrat / נדב אריאל نداد أريئيل Nadav Ariel / ראד בואיה رائد بُويّة Raed Bawayah / נורית גור לביא קרני نوريت غور لفي كارني Nurit Gur-Lavy Karni / ענת זכריה عنات زخاريا Anat Zecharya / איילת השחר כהן أيليت هشاحر كوهين Ayelet hashahar Cohen / איריס אליה כהן ايريس الياه كوهين Iris Eliya Cohen / יוסף כהן يوسف كوهين Yosaif Cohain / סיגלית לנדאו سيجاليت لاندאו Sigalit Landau / אברהם מלבסקי ז"ל أفراهام ملفيسكي رحمه الله The Late Avraham Malevsky / חגית מירון حجيت ميرون Hagit Meron / דוד עדיקא دافيد عديكا David Adika / סהר עדס ساهر عدس Sahar Ades / רועי קופר روعي كوفر Roi Kuper / מיכל רובנר ميخال روفنر Michal Rovner / אסף רומאנו أساف رومانو Assaf Romano / יחזקאל רחמים يحزقيل رحاميم Yehezkel Rahamim / קארין שבתאי كارين شفتاي Dor Sharon / טל שוחט طال شوحط Tal Shochat / דור שרון دور شارون Dor Sharon

הגלריה החדשה במוסררה. הע"ח 9, מוסררה, ירושלים
صالة العرض الجديدة في المصراة. شارع عين حيط ٩، المصراة، القدس
פתחיה مفتوح opening
sun-thu الأحد-الخميس
10:00-17:00
The New Gallery in Musrara. 9 Ha'ayin Chet st., Musrara, Jerusalem

פוטופואטיקה
{#5}

עונת התערוכות בגלריות בית הספר מוסררה, שנפתחת באוקטובר 2015, עוסקת זו השנה החמישית במפגש בין צילום, וידאו ושירה, ומחברת עשייה של צלמים, אמנים, משוררים ואוצרים.

המיזם של בית הספר מוסררה לאמנות מייצר מרחב לדיון ובוחן שאלות הנוגעות לקשר ולמתח בין המילה הכתובה לדימוי החזותי.

זהו מהלך מחקרי ואקספרימנטלי, המאפיין את העשייה של בית הספר מוסררה כבית ספר לאמנות עכשווית, הפועל בלב התפר של ירושלים, בין מזרח למערב, בתוככי הוויות הקיום של זהויות וריבוי תרבויות, בין פוטו לבין פואטיקה, בין הנראה לבין הסמוי מהעין, בין מטאפורה לבין מציאות מיידית, מסובכת ומתגמלת כאחד.

במרחב הזה פועלות שלוש הגלריות של בית הספר ומציגות שלוש תערוכות מקיפות:

התערוכה "עד שהגענו להבנה עם האור" שאוצר אייל בן דב בגלריה החברתית מציגה את קבוצת "משיב הרוח", משוררים ומשוררות העוסקים בטכניקה העתיקה - קולודיון, ומחברת בין הצלמים - רוסטם באירמוב ורחל ארז, אשר יוצרים ומצלמים בטכניקה זו באופן מקצועי ולאורך שנים, לבין האמנית והמשוררת שירה חרש, בוגרת המחלקה לצילום במוסררה, אשר ספר שיריה הראשון "כל האמנות תפלות", ראה אור השנה. הקולודיון, אשר ממזג בין חומר לרוח, מקודד ומתפענח דרך השירה, אשר נוכחותה בחלל הופכת לחומר וקול.

המלים ית'שבו בַּמַּעַל בַּחֶדֶר
בַּמֶּרְקֵז שוֹכֶנֶת רוּחַ
מַקְבִּילָה לַאֲדָמָה
לֹוֹקֶת אֶת הָאוֹר
יְאִינָה מְחֻזָּרָה

שירה חרש